

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 116 (1990)  
**Heft:** 30

**Rubrik:** Gesucht wird...

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rätsel Nr. 30

A crossword puzzle grid with numbered rows and columns. The grid consists of 33 rows and 27 columns. The columns are labeled at the top with the numbers 5, 22, 1, 3, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 23, 25, 27, 2, 4, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 24, 26, 28. The rows are labeled on the left with the numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33. The grid contains several blacked-out squares, indicating where letters do not appear.

ea

... dass uns der Kragen platzt!

Waagrecht: 1 dort verbringen die Belger die Badeferien; 2 ????: 3 Seitenflügel des altrömischen Hauses; 4 ..... der Pfaffe, Bearbeiter des französischen Rolandliedes; 5 der «Göpf», der vor 100 Jahren starb; 6 ???; 7 vorderasiat. Halbinsel; 8 ???; 9 die ... ist grösser als der ...; 10 ?????; 11 der Nachfolger von Leon Schlumpf; 12 die Ludolfsche Zahl; 13 Frage nach dem Preis; 14 «mezza voce»; 15 danach zu streben, ist utopisch; 16 Karpaten-Gipfel 2549 m; 17 .... trieben es die alten Römer; 18 dort scheint zweimal im Jahr die Sonne durch das Martinsloch; 19 Sozialistische Partei Österreichs; 20 Zeichen für Zink; 21 die Höhe eines Tones in der Musik; 22 Initialen von Alfred Rassers Sohn; 23 westschweiz. Autokennzeichen; 24 ???; 25 Autokennzeichen eines europ. Königreiches; 26 auch beschädigt findet dieser Teppich Abnehmer; 27 mit Munition versehen oder darin verkaufen; 28 die Königin von Jordanien; 29 allzu streng und starr; 30 liegt an der Donau und hat einen 161 m hohen Kirchturm; 31 ??????????; 32 dazu gehören 3 Dinge; 33 ital. Hafenstadt auf Istrien.

Senkrecht; 1 wenn diese abbricht, ist es aus mit dem Skivergnügen; 2 dann frisst der Teufel Fliegen; 3 der griech. Herrscher des Meeres; 4 gespenstischer Laut; 5 ... portas; 6 «der» bei den Spaniern; 7 Ferienort an der ital. Riviera; 8 schweiz. Volksschauspieler 1916–1990; 9 Initialen eines US-Schriftstellers 1885–1972; 10 rumän.-schweiz. Pianistin 1895–1960 (Prix Concours); 11 die ... von Chaillet (von Jean Giraudoux); 12 Stadt im nordöstlichen Italien; 13 ... aller unserer Sehnsüchte; 14 5 waagrecht versetzte mehr als eine davon; 15 der US-Soldat; 16 rätselhafte Giraffe; 17 was heute die Familien-Serien sind, waren für unsere Ahnen die Werke dieser Schriftstellerin; 18 sollten nicht platzen; 19 da fliest der Lebenssaft durch; 20 ein Buch verschlingend; 21 Zeichen für Lithium; 22 ital. Knabenname; 23 «Grand Prix»; 24 Kleider machen sie (auch nach 5 waagrecht); 25 mineralhaltiger Untergrund des Torfs; 26 siehe 25 waagrecht; 27 zuoberst an der Karriereleiter; 28 Karl der Kühne verlor ihn samt dem Gut.

## Auflösung des Kreuzworträtsels Nr. 29

Mit guten Waren kann man sparen. (hsch)

Waagrecht: 1 Bergdohle, 2 Lek, 3 Ewer, 4 mit, 5 Tara, 6 Rivalen, 7 Bidet, 8 guten, 9 Tamina, 10 Eid, 11 Waren, 12 AE, 13 Silen, 14 Sela, 15 Ute, 16 Gosse, 17 rar, 18 kann, 19 Spelt, 20 Ba, 21 Gelee, 22 man, 23 sparen, 24 Meter, 25 Tudor, 26 Parabel, 27 Emil, 28 Dur, 29 Mega, 30 Nan, 31 Karabiner.

Senkrecht: 1 Ber, 2 Baukasten, 3 ewig, 4 Eta, 5 Puma, 6 Revue, 7 Engadin, 8 gratis, 9 Nerol, 10 ledig, 11 ler, 12 Omen, 13 losen, 14 da, 15 hin, 16 Wespe, 17 pur, 18 Lt, 19 Tanse, 20 Mara, 21 bar, 22 Elmer, 23 Times, 24 Tatami, 25 Ladiner, 26 neben, 27 Eren, 28 Lab, 29 rege, 30 Katamaran, 31 Lar.

**GESUCHT WIRD...**

Jeden Morgen, punkt acht, setzt sich die 90jährige tadellos frisiert und gekleidet an ihren Schreibtisch und beginnt mit der Arbeit. Nach zahllosen Operationen an Hüfte und Wirbelsäule beeinträchtigen die Schmerzen manchmal ihre Konzentrationsfähigkeit. «Dann dauert es eben ein paar Stunden länger», sagt sie eisern und lässt nicht vom selbstgesetzten Arbeitspensum ab, «denn wenn man erst mal klein bei gibt, kann man sich auch gleich ganz aufgeben.» Soldatenkönig Wilhelm I. hätte an dieser in der Uckermark geborenen Untertanin eine königliche Freude gehabt. Zimperlichkeiten sind ihr fremd. Unzimperlich brach sie mit 23 Jahren «mutterseelenallein» nach China auf, um dort eine Privatschule zu gründen. Dort heiratete sie bald einen deutschen Kaufmann, dem sie zwei Söhne gebar. Als 1938 der Krieg zwischen China und Japan immer grössere Ausmasse annahm, packte sie ihre Koffer, um mit ihren Kindern in Davos zu überwintern. Aus den Winterferien wurde ein 52jähriges Exil. Gleich nach Kriegsende – ihr Mann war im Krieg verschollen – wurden die Konten deutscher Staatsbürger gesperrt. Von einem Tag auf den andern stand sie «vis à vis de rien» unter ständiger Ausweisungsdrohung der Fremdenpolizei. Dank preussischer Disziplin und Sparsamkeit überlebte sie und studierte neben der Arbeit auch noch Anglistik. Ein Resultat dieses Studiums: die Doktorwürde der Universität Dublin. Zuvor aber hatte sie 200 angelsächsische Bücher «eingedeutscht». Davon seien nur die drei genannt: Sean O’Faolain, Frank O’Connor, Lian O’Flaherty (Elisabeth sei Dank!). Dazu gesellten sich natürlich auch die allerbesten Namen angelsächsischer Literatur. «Wer eine Fremdsprache nicht bis in die letzten Fasern genau beherrscht, sollte anspruchsvolle Belletristik nur in Übersetzungen lesen», findet sie. Das finden viele auch und schätzen ihre kongenialen Übersetzungen überaus.

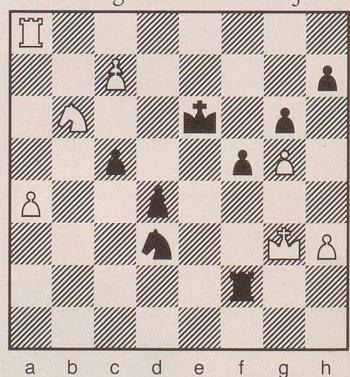
Wie heisst die betagte (aber nicht alte) Übersetzerin aus Leidenschaft?  
Hannah Höch

*Heinrich Wiesner*

*Die Antwort finden Sie auf Seite 44*

# S C H A C H

Anatoli Karpow, der Weltmeister von 1975 bis 1984, ist in diesen Tagen erstmals in der Schweiz bei einem offiziellen Anlass am Start; beim Bieler Turnier, das vom 20. Juli bis zum 5. August dauert. Karpow, der mit 38 Jahren bereits mehr grosse Turniere gewonnen hat als je ein Spieler vor ihm, geht dabei natürlich als hoher Favorit ins Rennen — trotz illustrer Gegnerschaft wie etwa dem Schweden Ulf Andersson, den US-Amerikanern Nick de Firmian und Tony Miles und dem hier vor drei Wochen schon vorgestellten Nachwuchssstar Joël Lautier aus Frankreich. Aber Karpow zeigte in letzter Zeit auch Schwächen, der Ex-Cham-



pion musste sich beispielsweise zu Jahresbeginn im italienischen Reggio Emilia sowie auch im Mai im schwedischen Haninge mit Ehrenplätzen begnügen. In Haninge war es Yasser Seirawan aus den USA, dem er den Vortritt lassen musste, wobei dieser auch davon profitierte, dass Karpow gegen ihn in der Direktbegegnung bei ausgeglichener Stellung die Zeit überschritt. Solches Wettkampfglück hatte Seirawan gegen den Schweden Lars Karlsson nicht nötig; aus abgebildeter Stellung konnte er mit Schwarz am Zug nun den weissen König entscheidend unter Druck setzen. Wie brachte Seirawan hier den Sieg auf seine Seite?

## Auflösung auf Seite 44